



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 27

Rozeslána dne 27. května 2011

Cena Kč 38,–

O B S A H:

50. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Republiky Srbsko o spolupráci v oblasti vojenského vzdělávání
-

50**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. dubna 2011 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Republiky Srbsko o spolupráci v oblasti vojenského vzdělávání.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

MEZI

**MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY**

A

**MINISTERSTVEM OBRANY
REPUBLIKY SRBSKO**

O

**SPOLUPRÁCI V OBLASTI
VOJENSKÉHO VZDĚLÁVÁNÍ**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Republiky Srbsko (dále jen „smluvní strany“),

v souladu s ustanovením článku 3 písm. f) Ujednání mezi vládou České republiky zastoupenou Ministerstvem obrany České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory o spolupráci v oblasti obrany podepsaného dne 30. května 2005 v Bělehradě,

usilující o rozvoj dvoustranných vztahů a o posilování vzájemného porozumění,

uvědomující si důležitost vzdělávání příslušníků ozbrojených sil,

prející si stanovit v souladu se svými vnitrostátními právními řády podmínky pro vzájemnou spolupráci v oblasti vojenského vzdělávání,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Vymezení pojmů

Pro účely tohoto Ujednání výraz:

- a) „vysílající strana“ znamená smluvní stranu, která za účelem provádění spolupráce podle tohoto Ujednání vysílá svůj personál na území státu druhé smluvní strany;
- b) „přijímající strana“ znamená smluvní stranu, která za účelem provádění spolupráce podle tohoto Ujednání přijímá na svém území personál druhé smluvní strany;
- c) „vojenská škola“ znamená vojenskou vysokou školu, vojenskou vyšší odbornou školu, vojenskou střední školu a vojenské školici a výcvikové zařízení;
- d) „student“ znamená příslušníka ozbrojených sil nebo občanského zaměstnance vysílající smluvní strany, který byl vyslán na území státu přijímající strany ke studiu ve vojenské škole.

Článek 2

Formy spolupráce

Smluvní strany budou spolupráci v oblasti vojenského vzdělávání realizovat zejména následujícími formami:

- a) poskytování vzdělávání na vojenských školách smluvních stran;
- b) výměna zkušeností z pedagogické činnosti na vojenských školách;
- c) výměna učitelů, akademických pracovníků a studentů;
- d) spolupráce v rámci vědecké, výzkumné, vývojové a publikační činnosti;
- e) organizování odborných seminářů, konferencí a obdobných aktivit;
- f) výměna zkušeností ze získávání grantů.

Článek 3

Prováděcí dokumenty

- 1) Podrobnosti spolupráce podle tohoto Ujednání mohou být upraveny v prováděcích dokumentech.
- 2) Prováděcí dokumenty budou obsahovat následující údaje:
 - a) druh studia (např. studijní program, vzdělávací program, studijní obor);
 - b) jazyk, ve kterém bude vzdělávání probíhat;
 - c) délku vzdělávání včetně termínu zahájení a ukončení;
 - d) vstupní a výstupní úroveň vzdělání a dokumenty potvrzující tuto úroveň;
 - e) počet studentů, jejich věk a případně i hodnost;
 - f) jazykové znalosti studentů a dokumenty potvrzující tyto znalosti;
 - g) zdravotní požadavky na studenty a dokumenty potvrzující zdravotní stav;
 - h) bezpečnostní požadavky a související požadované dokumenty;
 - i) rozsah a způsob zabezpečení poskytovaného přijímací stranou;
 - j) rozsah a způsob zabezpečení poskytovaného vysílající stranou;
 - k) podmínky poskytování dovolené;
 - l) náklady na studium;
 - m) způsob a termíny úhrady nákladů hrazených vysílající stranou.

Článek 4

Požadavky na studenty

- 1) Vysílající strana zajistí, aby studenti splňovali požadavky vojenské školy přijímací strany, která bude poskytovat vzdělávání. Přijetí ke studiu předpokládá úspěšné složení přijímací zkoušky, pokud je požadována.
- 2) Vysílající strana zajistí, aby před zahájením studia studenti předložili:
 - a) ověřené kopie dokladů o dosaženém vzdělání;
 - b) potvrzení o zdravotním stavu, které nesmí být starší než dva měsíce;
 - c) negativní osvědčení o vyšetření HIV, které nesmí být starší než šest měsíců.
- 3) Na vyžádání vysílající strany může přijímací strana studentům poskytnout jazykovou přípravu (před zahájením vzdělávání) a/nebo zdokonalovací jazykový kurz (v průběhu vzdělávání).
- 4) Přijímací strana bude odpovědná za kontrolu studentů vysílající strany v průběhu jejich pobytu na území státu přijímací strany, pokud jde o dodržování vnitřních předpisů příslušné vojenské školy.
- 5) Přijímací strana umožní přístup do knihoven, čítáren, sportovních center a jiných zařízení nezbytných pro výuku a výcvik.

Článek 5

Povinnosti studentů

- 1) Vysílající strana přijme potřebná opatření, aby studenti během svého pobytu na území státu přijímající strany respektovali právní řád tohoto státu, vnitřní předpisy příslušné vojenské školy, jakož i zvyky a tradice státu přijímající strany. Studentům není dovoleno zúčastňovat se na území státu přijímající strany politických aktivit.
- 2) O porušení povinností podle odstavce 1) tohoto článku bude přijímající strana bezprostředně informovat velvyslanectví či jiný dohodnutý orgán vysílající strany.
- 3) Přijímající strana může rozhodnout o ukončení studia studentů, kteří:
 - a) závažným způsobem poruší povinnosti uvedené v odstavci 1) tohoto článku,
 - b) nebudou způsobilí k pokračování ve studiu ze zdravotních důvodů,
 - c) nebudou splňovat studijní požadavky.
- 4) Studenti, jejichž studium bylo ukončeno podle odstavce 3), budou repatriováni na náklady vysílající smluvní strany.
- 5) Přijímající strana bude informovat vysílající stranu o důvodech ukončení studia studentů podle odstavce 3).
- 6) Smluvní strany budou respektovat, že studenti, kteří jsou vojáky, jsou povinni během výuky nosit vojenskou uniformu svých ozbrojených sil. Výjimky mohou být stanoveny v prováděcím dokumentu.

Článek 6

Zabezpečení studentů

- 1) Pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak, vysílající strana hradí veškeré náklady související s pobytem studentů ve státě přijímající strany.
- 2) Lékařská a stomatologická péče bude studentům na území státu přijímající strany poskytnuta v souladu s právním řádem tohoto státu.

Článek 7

Nároky na náhradu škody

- 1) Vysílající strana uhradí jakoukoli škodu způsobenou jejím personálem přijímající straně či třetí straně na území státu přijímající strany. Odpovědnost za škodu a výše vzniklé škody bude určena v souladu s právními předpisy státu přijímající strany.

2) Přijímající strana uhradí jakoukoli škodu způsobenou v souvislosti s prováděním tohoto Ujednání vysílající straně či studentům, vznikla-li tato škoda v důsledku protiprávní činnosti příslušníků ozbrojených sil státu přijímající strany anebo opomenutím jejich povinností.

3) Nároky na náhradu škod podle tohoto článku se písemně oznamují druhé smluvní straně společně s připojeným protokolem v anglickém jazyce, který obsahuje následující informace:

- a) místo a čas vzniku škody;
- b) jaké právní předpisy byly porušeny;
- c) jakým konkrétním protiprávním jednáním studenta byla škoda způsobena;
- d) údaje o škůdci a poškozeném;
- e) popis události;
- f) výši vzniklé škody.

Článek 8

Ochrana utajovaných informací

Vzájemná výměna utajovaných informací v rámci provádění tohoto Ujednání je možná pouze za podmínek stanovených právním řádem státu smluvní strany, která informace předává, a/nebo příslušnou dvoustrannou Dohodou o výměně utajovaných informací.

Článek 9

Spory

Jakékoli spory, které mohou vzniknout v souvislosti s výkladem či prováděním tohoto Ujednání, budou řešeny vzájemným jednáním smluvních stran.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

- 1) Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu.
- 2) Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou a může být kdykoli písemnou formou změněno či doplněno po vzájemné dohodě smluvních stran.

- 3) Toto Ujednání může každá ze smluvních stran písemně vypovědět. Platnost Ujednání skončí šest měsíců po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně.
- 4) Ukončení platnosti tohoto Ujednání nemá vliv na povinnost smluvních stran uhradit vzniklé náklady, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Dáno v ...PRAZE... dne...20...DUBNA...2011 ve dvou původních vyhotoveních každé v jazyce českém, srbském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

Ing. Vladimír Karaffa, CSc., v. r.
ředitel sekce personální
Ministerstva obrany

Za Ministerstvo obrany
Republiky Srbsko

Milorad Perić v. r.
náčelník správy mezinárodní vojenské
spolupráce Ministerstva obrany

ARRANGEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC**

CONCERNING

**CO-OPERATION IN THE FIELD
OF MILITARY EDUCATION**

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the „Parties”);

In accordance with Article 3, letter f) of the Arrangement between the Government of the Czech Republic Represented by the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on Co-operation in the Field of Defence, signed in Belgrade on 30 May 2005.

Aiming at development of bilateral relations and at strengthening of mutual understanding;

Taking into account the importance of education of members of the armed forces;

Desiring to set forth terms and conditions for their mutual co-operation in the field of military education, in accordance with their national laws and regulations;

Have agreed as follows:

Article 1 **Terms**

For the purposes of this Arrangement, the term:

- a) „Sending Party” means the Party which sends its personnel to the territory of the other Party's state in order to perform co-operation under this Arrangement;
- b) „Receiving Party” means the Party which receives personnel of the other Party in its national territory in order to perform co-operation under this Arrangement;
- c) „military school” means military university, military college, military high school and military educational and training facilities;
- d) „student” means a member of the armed forces or a civilian employee of the Sending Party who was sent to the territory of Receiving Party's state to study in a military school.

Article 2 **Forms of Co-operation**

Parties shall perform co-operation in the field of military education in particular in the following forms:

- a) providing of education in military schools of the Parties;
- b) exchange of experience in educational activities of military schools;
- c) exchange of teachers, academic staff and students;
- d) co-operation within scientific, research, development and publication activities;
- e) organisation of professional seminars, conferences and similar activities;
- f) exchange of experience in receiving grants.

Article 3

Implementing Documents

- 1) Details of co-operation under this Arrangement may be set out in implementing documents.
- 2) Implementing documents shall include data on:
 - a) type of studies (e.g. study programme, educational programme, field of study);
 - b) language in which the education shall be provided;
 - c) length of education including term of beginning and termination;
 - d) entry and final level of education and documents affirming this level;
 - e) number of students, their age and ranks, if any;
 - f) language skills of students and documents affirming these skills;
 - g) health requirements on students and documents affirming their state of health;
 - h) safety requirements and related required documents;
 - i) scope and means of support provided by the Receiving Party;
 - j) scope and means of support provided by the Sending Party;
 - k) conditions of awarding leave;
 - l) costs of studies;
 - m) manner and terms of payment of costs covered by the Sending Party.

Article 4

Requirements on Students

- 1) The Sending Party shall ensure that students meet requirements of the Receiving Party's military school providing education. A prerequisite for the admission to the studies is successful passing of admission exam, if required.
- 2) The Sending Party shall ensure that students before the beginning of their studies present:
 - a) verified copies of documents concerning achieved education;
 - b) medical certificate, which must not be older than two months;
 - c) negative HIV examination certificate, which must not be older than six months.
- 3) Upon request of the Sending Party, preparatory language course (before beginning of the education) and/or improving language course (during education) may be provided by the Receiving Party.
- 4) Receiving Party shall be responsible for keeping control over the students of the Sending Party during their stay in the territory of the state of the Receiving Party in the matter of compliance with internal regulations of the military school concerned.
- 5) Receiving Party shall enable access to libraries, reading rooms, sport centres and other facilities necessary for education and training.

Article 5

Duties of the Students

- 1) The Sending Party shall take necessary steps to ensure that the students during their stay in the territory of the state of the Receiving Party comply with laws and regulations of this state, internal regulations of the military school concerned, as well as customs and traditions of the state of the Receiving Party. The students are not allowed to participate in political activities in the territory of the state of the Receiving Party.
- 2) The Receiving Party shall immediately notify the embassy or another agreed authority of the Sending Party of breach of duties under paragraph 1) of this Article.
- 3) The Receiving Party may decide on termination of studies of students, who:
 - a) seriously breach duties under paragraph 1) of this Article;
 - b) are unfit to continue studies for medical reasons;
 - c) do not comply with study requirements.
- 4) Students whose studies were terminated in accordance with paragraph 3) shall be repatriated at the expense of the Sending Party.
- 5) The Receiving Party shall inform the Sending Party on the reasons of termination of studies of students under paragraph 3).
- 6) The Parties shall respect that the students, who are military, wear military uniforms of their armed forces during lessons. Exceptions can be stated in implementing document.

Article 6

Students Support

- 1) Unless otherwise agreed by the Parties, the Sending Party shall cover all costs connected with stay of the students in the state of the Receiving Party.
- 2) Medical and dental care shall be in the territory of the Receiving Party's state provided to students in accordance with applicable laws and regulations of this state.

Article 7

Claims

- 1) The Sending Party shall settle any damage done by its personnel to the Receiving Party or to a third party in the territory of the Receiving Party's state. Responsibility for damage and the amount of damage indemnifiable shall be determined in accordance with laws and regulations of the Receiving Party's state.

2) The Receiving Party shall settle any damage done in connection with execution of this Arrangement to the Sending Party or to students which occurred as a result of unlawful activity of members of the armed forces of the Receiving Party's state or by omission of their duties.

3) Claims under this Article shall be notified to the other Party in writing together with the attached protocol in the English language which shall include information on:

- a) place and time of damage;
- b) laws and regulations breached;
- c) specific unlawful activity of student which caused damage;
- d) data on the violator and injured party;
- e) description of event;
- f) the amount of damage indemnifiable.

Article 8 **Protection of Classified Information**

The mutual exchange of classified information in the framework of the implementation of this Arrangement is possible only under the conditions stipulated in laws and regulations of the State of the Party' disclosing the information and/or in applicable bilateral Agreement on the exchange of classified information.

Article 9 **Disputes**

Any disputes that might arise with regard to the interpretation or implementation of this Arrangement shall be resolved by mutual negotiation of the Parties.

Article 10 **Final Provisions**

1) This Arrangement shall enter into force on the date of its signature.

2) This Arrangement is concluded for indefinite period of time and it may be changed or amended at any time in writing by mutual agreement between the Parties.

- 3) This Arrangement may be terminated by either Party by written notice. Termination of the Arrangement will take effect six months after the notice is received by the other Party.
- 4) Termination of this Arrangement has not influence upon obligation of the Parties to settle costs which already occurred, unless otherwise agreed by the Parties.

Done in PRAGUE, on 20 APRIL.....2011 in two original copies, each of them in the Czech, Serbian and English languages. In case of any discrepancies in interpretation the text in English shall prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Vladimír Karaffa
Director of the Personnel Division
of the Ministry of Defence

For the Ministry of Defence
of the Republic of Serbia

Milorad Perić
Head of the Department for the
International Military Cooperation
of the Ministry of Defence



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučerk, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.-fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.